

Warszawa, dnia 10 października 2019 r.

Poz. 974

## PROGRAM WSPÓŁPRACY

między Ministrem Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej  
a Ministerstwem Edukacji i Nauki Republiki Bułgarii  
w dziedzinie nauki i szkolnictwa wyższego na lata 2018–2022,

podpisany w Warszawie dnia 27 czerwca 2019 r.

Minister Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Edukacji i Nauki Republiki Bułgarii, zwani dalej „Stronami”,

- pragnąc wspierać i wzmacniać współpracę w dziedzinie nauki i szkolnictwa wyższego,
- działając na podstawie artykułu 4 *Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Warszawie dnia 25 lutego 1993 roku,*

uzgodnili, co następuje:

### Artykuł 1

Strony będą kontynuować wspieranie współpracy w zakresie:

- wymiany nauczycieli akademickich,
- wymiany ekspertów w ramach staży naukowych,
- wymiany studentów,
- nauczania języków polskiego i bułgarskiego,
- wymiany informacji na temat aktualnych systemów nauki i kształcenia,
- współpracy na rzecz wspierania szkolnictwa wyższego w duchu integracji europejskiej.

## Artykuł 2

Strony uważają za podstawową formę współpracy bezpośrednią współpracę instytucji szkolnictwa wyższego. W tym celu będą popierać istniejącą współpracę oraz współpracę w ramach nowych porozumień zawartych między tymi instytucjami.

## Artykuł 3

1. Strony będą wymieniać nauczycieli akademickich (pracowników dydaktycznych, naukowych i naukowo-dydaktycznych) na staże w limicie rocznym od 1 do 10 miesięcy.
2. Strony wymienią się informacjami dotyczącymi programów stażu do dnia 31 marca każdego roku.

## Artykuł 4

1. Strony będą popierać badania naukowe w zakresie filologii polskiej i bułgarskiej oraz wspierać rozwój nauczania, odpowiednio, języka bułgarskiego w instytucjach szkolnictwa wyższego w Rzeczypospolitej Polskiej i języka polskiego w instytucjach szkolnictwa wyższego w Republice Bułgarii.
2. W tym celu będzie kontynuowane przyjmowanie lektorów – specjalistów w zakresie języka bułgarskiego i literatury bułgarskiej w:
  - *Uniwersytecie Warszawskim w Warszawie,*
  - *Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie,*
  - *Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu,*
  - *Uniwersytecie Marii Skłodowskiej-Curie w Lublinie,*
  - *Uniwersytecie Łódzkim w Łodzi,*oraz języka polskiego i literatury polskiej w:
  - *Uniwersytecie Sofijskim im. św. Klemensa Ochrydzkiego w Sofii,*
  - *Uniwersytecie im. św. Cyryla i Metodego w Wielkim Tyrnowie,*
  - *Uniwersytecie im. Paisija Chilandarskiego w Płowdiwie,*
  - *Uniwersytecie im. św. Konstantyna Presławskiego w Szumen.*
3. Strony nie wykluczają możliwości udzielenia wsparcia lektorom na wniosek innych uczelni niż wymienione w ustępie 2, jak również współdziałania na rzecz otwierania za granicą, w ramach swych możliwości, nowych lektoratów.
4. Instytucja szkolnictwa wyższego za pośrednictwem Strony zwraca się z wnioskiem o skierowanie lektora z Państwa drugiej Strony.
5. Dokumenty kandydatów na lektorów lub wnioski o przedłużenie działalności dydaktycznej już skierowanych lektorów w Państwie drugiej Strony Strony będą przekazywać niezwłocznie, nie później jednak niż do dnia 31 maja każdego roku.
6. Potwierdzenie przyjęcia lektorów lub przedłużenia ich działalności dydaktycznej na rok następny Strony będą przekazywać niezwłocznie, nie później jednak niż do dnia 30 czerwca każdego roku.

7. Lektorzy będą kierowani co roku za zgodą obu Stron oraz przyjmującej instytucji szkolnictwa wyższego. Maksymalny okres ich pobytu określają przepisy prawne Strony wysyłającej lektora.
8. Strony zapewnią swoim lektorom, w ramach możliwości, pomoce dydaktyczne, podręczniki i literaturę specjalistyczną potrzebną do nauczania.

#### **Artykuł 5**

1. Strony będą dokonywać wymiany studentów filologii polskiej i bułgarskiej, jak również lektorów i specjalistów, odpowiednio, w zakresie języka polskiego i literatury polskiej oraz języka bułgarskiego i literatury bułgarskiej na wakacyjne kursy językowe w liczbie do dziewięciu (9) osób rocznie przez każdą ze Stron.
2. Strony przekażą programy kursów letnich dla przyjętych kandydatów do dnia 15 maja każdego roku.

#### **Artykuł 6**

1. Strony będą przyjmować w każdym roku doktorantów, zgodnie z przepisami wewnętrznymi swoich Państw, na staże w publicznych instytucjach szkolnictwa wyższego w limicie rocznym do 10 miesięcy.
2. Strony wymieniają się dokumentami kandydatów w celu zatwierdzenia przez drugą Stronę do dnia 31 marca każdego roku.

#### **Artykuł 7**

1. Strony będą przyjmować, w każdym roku, do publicznych instytucji szkolnictwa wyższego:
  - studentów na kształcenie w limicie rocznym do 24 miesięcy, przy minimalnym okresie pobytu – jeden semestr (4 miesiące);
  - do 5 studentów filologii polskiej i bułgarskiej na jeden semestr (4 miesiące).
2. Informacje o liczbie studentów oraz kierunkach studiów każda ze Stron przekaże Stronie drugiej do dnia 15 kwietnia każdego roku. Imienne listy studentów oraz wymagane dokumenty będą przekazywane do dnia 1 września każdego roku.

#### **Artykuł 8**

1. Zasady wjazdu i pobytu czasowego osób uczestniczących w wymianie w ramach niniejszego Programu określa wewnętrzne prawo Strony przyjmującej.
2. Realizacja niniejszego Programu odbywa się zgodnie z postanowieniami obowiązujących w Unii Europejskiej przepisów o ochronie danych osobowych.

#### **Artykuł 9**

Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między organizacjami studenckimi obu Państw prowadzoną na podstawie zawartych przez te jednostki porozumień.

### **Artykuł 10**

Strony będą wymieniały się, w miarę potrzeb, informacjami na temat aktualnych systemów studiów i kształcenia.

### **Artykuł 11**

Strony mogą dokonywać, w miarę potrzeb i zgodnie z ich możliwościami finansowymi, wymiany delegacji ekspertów właściwych ministerstw w celu omówienia rozwoju współpracy w ramach niniejszego Programu.

### **Artykuł 12**

1. Strony będą popierać bezpośrednią współpracę w zakresie badań naukowych między instytucjami szkolnictwa wyższego oraz innymi jednostkami naukowymi zgodnie z ustawodawstwem swoich Państw.
2. Formy współpracy między Stronami w zakresie projektów i programów naukowych mogą być ustalane także w drodze dyplomatycznej.

### **Artykuł 13**

Program niniejszy nie wyklucza realizacji innych przedsięwzięć, jeśli zostaną one uzgodnione przez Strony.

### **Artykuł 14**

Program niniejszy w zakresie szkolnictwa wyższego nie obejmuje działalności oraz wymiany studenckiej i akademickiej między uczelniami artystycznymi, medycznymi, teologicznymi, wojskowymi, gospodarki morskiej, służb specjalnych i innymi, które nie podlegają nadzorowi i kontroli ministrów właściwych do spraw szkolnictwa wyższego Stron zgodnie z ich krajowym ustawodawstwem.

### **Artykuł 15**

Warunki finansowe stanowiące integralną część niniejszego Programu określa załącznik.

### **Artykuł 16**

1. Program niniejszy wchodzi w życie trzydziestego dnia od dnia podpisania.
2. Program niniejszy obowiązuje do dnia 31 grudnia 2022 roku.
3. Obowiązywanie Programu ulega automatycznemu przedłużeniu do czasu podpisania nowego Programu ale nie dłużej niż do dnia 31 grudnia 2023 roku.
4. Wszelkie spory lub różnice pojawiające się podczas realizacji niniejszego Programu będą rozstrzygane przez Strony polubownie w drodze negocjacji.

5. Program niniejszy może być zmieniony za porozumieniem Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany listów. Zmiany te wejdą w życie w dniu określonym przez Strony i będą stanowić będą integralną część tego Programu.
6. Każda ze Stron może w formie pisemnej wypowiedzieć niniejszy Program co najmniej na sześć miesięcy przed upływem jego obowiązywania tj. 31.12.2022 oraz w każdym czasie po tym okresie. Wypowiedzenie staje się skuteczne po upływie sześciu miesięcy od dnia, w którym powiadomienie o wypowiedzeniu zostało doręczone drugiej Stronie.
7. Przedsięwzięcia rozpoczęte zgodnie z niniejszym Programem, a niezakończone w okresie jego obowiązywania, będą realizowane zgodnie z postanowieniami niniejszego Programu do czasu ich zakończenia.

Podpisano w ..... *Wernauwe* ..... dnia *27 czerwca 2014* ..... roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w polskiej, bułgarskiej i angielskiej wersji językowej, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski będzie uważany będzie za rozstrzygający.

**Minister Nauki i Szkolnictwa Wyższego  
Rzeczypospolitej Polskiej**

*Jarosław Gowin*

**Ministerstwo Edukacji i Nauki  
Republiki Bułgarii**

*[Signature]*

## Załącznik

**Warunki finansowe****I. Warunki finansowe realizacji artykułu 3, artykułu 6 i artykułu 7:**

## 1. Strona przyjmująca zapewni:

- odpłatne zakwaterowanie w domach studenckich;
- odpłatne wyżywienie w stołówkach akademickich, jeśli istnieją takie możliwości;
- zwolnienie z opłat za kształcenie lub staż w publicznych instytucjach szkolnictwa wyższego.

Wysokość opłat za zakwaterowanie i wyżywienie będzie ustalana zgodnie z przepisami obowiązującymi w Państwie przyjmującym.

## 2. Strona wysyłająca:

- wypłaca świadczenia stypendialne na utrzymanie;
- deklaruje, że stypendyści dysponują środkami na pokrycie kosztów podróży.

**II. Warunki finansowe realizacji artykułu 4:**

1. Instytucje szkolnictwa wyższego Strony przyjmującej zobowiązują się do zawarcia z lektorami umowy o pracę lub innej formy zatrudnienia w celu wypłacania im wynagrodzenia zgodnie z odpowiednim ustawodawstwem oraz zapewnią bezpłatne zakwaterowanie z ogrzewaniem, o odpowiednim standardzie, przy czym opłaty za wodę, gaz, elektryczność, telewizję kablową/satelitarną oraz Internet pokrywa lektor;
2. Strona wysyłająca zgodnie z ustawodawstwem swojego Państwa pokrywa koszty podróży lektorów w obie strony.
3. Opieka medyczna powinna zostać zapewniona zgodnie z rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 883/2004 z dnia 29 kwietnia 2004 r. w sprawie koordynacji systemów zabezpieczenia społecznego (Dz. Urz. UE z dnia 30 kwietnia 2004 r. L 166, s. 1 i n.) oraz rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 987/2009 z dnia 16 września 2009 r. dotyczącym wykonywania rozporządzenia (WE) nr 883/2004 w sprawie koordynacji systemów zabezpieczenia społecznego.

**III. Warunki finansowe realizacji artykułu 5:**

## 1. Strona przyjmująca zapewni uczestnikom językowych kursów letnich:

- zwolnienie z opłat za kształcenie;
- wyżywienie i zakwaterowanie;
- program kulturalny przewidziany w ramach językowego kursu letniego;
- opiekę medyczną zgodnie z rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 883/2004 z dnia 29 kwietnia 2004 r. w sprawie koordynacji systemów zabezpieczenia społecznego (Dz. Urz. UE z dnia 30 kwietnia 2004 r. L 166, s. 1 i n.) oraz rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 987/2009 z dnia 16 września 2009 r. dotyczącym wykonywania

rozporządzenia (WE) nr 883/2004 w sprawie koordynacji systemów zabezpieczenia społecznego.

2. Strona wysyłająca deklaruje, że kandydaci dysponują środkami na pokrycie kosztów podróży do miejsca kursu zgodnie z własnym ustawodawstwem.

#### **IV. Warunki finansowe realizacji artykułu 11:**

1. Strona przyjmująca:
  - dokonuje rezerwacji hotelu;
  - zapewnia tłumacza i pokrywa koszty jego pracy, w razie takiej potrzeby.
2. Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży i pobytu (dziennych diet, zakwaterowania oraz ubezpieczenia medycznego) zgodnie z ustawodawstwem swojego Państwa.
3. Długość pobytu delegowanych ekspertów będzie uzgadniana z wyprzedzeniem między Stronami.

**ПРОГРАМА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО  
МЕЖДУ  
МИНИСТЪРА НА НАУКАТА И ВИСШЕТО ОБРАЗОВАНИЕ  
НА РЕПУБЛИКА ПОЛША  
И  
МИНИСТЕРСТВОТО НА ОБРАЗОВАНИЕТО И НАУКАТА  
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
В ОБЛАСТТА НА НАУКАТА И ВИСШЕТО ОБРАЗОВАНИЕ ЗА  
ПЕРИОДА  
2018-2022 ГОДИНА**

Министъра на науката и висшето образование на Република Полша и Министерството на образованието и науката на Република България, наричани по-нататък „Страни“;

– желаяйки да засилят и насърчат сътрудничеството в областта на науката и висшето образование,

на основание чл. 4 от Спогодбата между Правителството на Република Полша и Правителството на Република България за културно и научно сътрудничество, подписана във Варшава на 25 февруари 1993,

са договориха за следното:

**Член 1**

Страните продължават да насърчават сътрудничеството в следните области:

- обмен на академични преподаватели;
- обмяна на експерти в рамките на програми за обмен;
- обмен на студенти;
- изучаване на полски и български език;
- обмен на актуална информация за научната и образователна системи;
- сътрудничество за насърчаване на висшето образование в духа на европейската интеграция.



## Член 2

Страните считат преките контакти между висшите училища за основна форма на сътрудничество. За тази цел те насърчават вече установеното сътрудничество и сътрудничеството, основаващо се на нови договорености.

## Член 3

1. Страните обменят академични преподаватели (преподаватели, изследователи и преподаватели-изследователи) с отпускане на стипендия на годишна основа между 1 и 10 месеца.
2. Страните предоставят информация за стипендиантски програми до 31 март всяка година.

## Член 4

1. Страните насърчават академичните изследвания в областта на полския и българския език, както и изучаването на български език във висшите училища в Република Полша и съответно на полски език във висшите училища в Република България.
2. За тази цел ще бъдат приемани преподаватели-специалисти по български език и литература във:
  - *Варшавски университет, Варшава;*
  - *Ягелонски университет, Краков;*
  - *Университет „Адам Мицкевич“, Познан;*
  - *Университет „Мария-Скłodовска Кюри“, Люблин;*
  - *Лодзки университет, Лодз.*и полски език и литература в:
  - *Софийски университет „Св. Климент Охридски“, София;*
  - *Великотърновски университет „Св. Св. Кирил и Методий“, Велико Търново;*
  - *Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“, Пловдив;*
  - *Шуменски университет „Епископ Константин Преславски“, Шумен.*
3. Страните не изключват възможността да подкрепят изпращането на преподаватели по искане на висши училища извън посочените в параграф 2 и да съдействат за откриване на нови курсове за чужди езици, съобразно техните възможности.
4. Висшето училище чрез съответната Страна изпраща искане за преподавател.
5. Документите на кандидатите за преподаватели или исканията за удължаване на мандата на вече действащите преподаватели се изпращат най-късно до 31 май всяка година.
6. Страните изпращат потвържденията за приемането на преподавателите или за продължаване на преподавателската им дейност най-късно до 30 юни всяка година.

7. Преподавателите се изпращат всяка година при съгласие от Страните и приемащото висше училище. Максималният срок за престоя им се определя съгласно законодателството на приемащата Страна.
8. Страните осигуряват на преподавателите си в рамките на възможностите си преподавателска помощ, учебници и специализирана литература, необходима за преподаването.

#### **Член 5**

1. Страните обменят студенти, учещи полски и български език както и преподаватели по езика и специалисти по полски език и литература и респективно по български език и литература, за летни езикови курсове годишно до девет (9) души от всяка страна.
2. Страните предоставят на одобрените кандидати програма на летните курсове в срок до 15 май всяка година.

#### **Член 6**

1. Ежегодно Страните приемат съгласно вътрешното си законодателство докторанти за специализация в държавни висши училища в рамките до 10 месеца годишно.
2. Страните изпращат документите на кандидатите на отсрещната Страна за одобрение до 31 март всяка година.

#### **Член 7**

1. Ежегодно Страните приемат в държавните си висши училища:
  - Студенти за обучение до обща годишна квота от 24 месеца за минимум престой от един семестър (4 месеца);
  - До 5 студенти от българска и полска филология за престой от един семестър (4 месеца).
2. Всяка от Страните представя информация за броя на студентите и тяхната специалност до 15 април всяка година. Списъците с имената на студентите и необходимите документи се изпращат до 1 септември всяка година.

#### **Член 8**

1. Условието за влизане и временно пребиваване на лицата, участващи в обмен по тази програма, се уреждат от действащите в приемащата страна законови разпоредби.
2. Изпълнението на програмата е в съответствие с нормите за защита на личните данни на Европейския съюз.

### **Член 9**

Страните подкрепят прякото сътрудничество между студентските организации на основание сключени споразумения между тях.

### **Член 10**

При необходимост Страните обменят информация за текущите изследвания и образователните си системи.

### **Член 11**

При необходимост и в съответствие с финансовите си възможности, Страните могат да изпращат делегации от експерти от съответните министерства за обсъждане на сътрудничеството в рамките на настоящата програма.

### **Член 12**

1. Страните подкрепят прякото сътрудничество в областта на научните изследвания между висшите училища и други научни организации в съответствие с действащото законодателство.
2. Формите на сътрудничество между Страните за научни проекти и програми могат да се договарят по дипломатически път.

### **Член 13**

Настоящата програма не изключва изпълнението на други проекти, ако те са договорени между Страните.

### **Член 14**

Настоящата програма в областта на висшето образование не обхваща дейности или обмен на академичен състав или студенти между висши училища по изкуства, медицина, теология, морско и военно дело или към специалните служби, които не са под контрола и юрисдикцията на министрите, в чийто ресор е висшето образование и които са Страни по програмата, в съответствие с тяхното национално законодателство.

### **Член 15**

Финансовите условия, които са неразделна част от настоящата програма са посочени в приложението към нея.

### **Член 16**

1. Тази програма влиза в сила 30 дни след подписването ѝ.

2. Тази програма е валидна до 31.12.2022 г.
3. Сроктът на действие на програмата се продължава автоматично до подписването на нова, но не повече от 31.12.2023 г.
4. Всички спорове или различия между Страните, произтичащи от изпълнението на програмата се решават чрез преговори.
5. Програмата може да бъде допълвана при съгласие от двете Страни и чрез размяна на писма. Допълненията влизат в сила от датата договорена между Страните и представляват неразделна част от нея.
6. Всяка от Страните може да прекрати действието на програмата в писмена форма най-малко шест месеца преди изтичането на първите четири години от действието ѝ или по всяко време след това. Прекратяването влиза в сила 6 месеца след получаване на уведомлението от другата Страна.
7. Всички проекти, които се изпълняват в рамките на програмата и не приключили в рамките на срока ѝ на действие продължават своето изпълнение до тяхното приключване и в съответствие с условията ѝ.

Настоящата програма е подписана в Варшава..... на 27 юни 2019 г.  
в два еднообразни екземпляра, на полски, български и английски, като всеки от тях има еднаква сила. В случай на различия в тълкуването водещ е текста на английски език.

**Министър на науката и висшето  
образование на Република Полша**

*Jacek Gowin*

**Министерство на образованието и  
науката на Република България**

*[Signature]*

## Приложение

**Финансови условия****I. Финансови условия, приложими към чл. 3, чл. 6 и чл. 7:**

## 1. Приемашката Страна осигурява:

- настаняване в студентски общежития при заплащане;
- ползване на студентски стол срещу заплащане, ако има такъв;
- освобождаване от студентски такси за провеждане на обучение или специализация във висши държавни училища.

Отпусканите суми за настаняване и храна се определят съгласно действащото законодателство в приемащата Страна.

## 2. Изпращащата Страна:

- изплаща стипендия, необходима за издръжка;
- гарантира, че стипендиантите имат достатъчни средства за да заплатят пътните си разходи.

**II. Финансови условия, приложими към чл. 4:**

1. Висшите училища в приемащата Страна, сключват трудов договор или влизат в друга форма на взаимоотношения с цел изплащане на възнаграждение на преподавателя, съгласно действащото законодателство и осигурява безплатно настаняване в жилище с отопление, отговарящо на съответния стандарт, като разходите за вода, газ, електричество, кабелна/сателитна ТВ и интернет се заплащат от преподавателя;
2. Изпращащата Страна заплаща на преподавателя пътни разходи, съгласно действащото законодателство.
3. Медицинското обслужване се осигурява съгласно Регламент (ЕО) 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 година за координация на системите на социална сигурност и Регламент (ЕО) 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 16 септември 2009 година за установяване на процедурата по прилагане на Регламент (ЕО) 883/2004 за координация на системите за социална сигурност.

**III. Финансови условия, приложими към чл. 5:**

## 1. Приемашката Страна осигурява на участниците в летните курсове:

- освобождаване от такса за обучение;
- храна и настаняване;
- културна програма, предвидена като част от програмата на летния езиков курс;

- медицинско обслужване в съответствие с Регламент (ЕО) 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 година за координация на системите на социална сигурност и Регламент (ЕО) 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 16 септември 2009 година за установяване на процедурата по прилагане на Регламент (ЕО) 883/2004 за координация на системите за социална сигурност.
2. Изпращащата Страна гарантира, че кандидатите имат достатъчно средства да заплатят пътните разноски до мястото на провеждане на курса, съгласно действащото законодателство в страната.

#### **IV. Финансови условия, приложими към чл. 11:**

1. Приемащата Страна:
  - осигурява хотелска резервация;
  - при необходимост осигурява и заплаща разходи за преводач.
2. Изпращащата Страна заплаща пътните разноски и разходите по престоя (дневни, пътни, квартирни и медицинска застраховка), съгласно своето законодателство.
3. Срокът на престой на делегациите се съгласува предварително между двете Страни.

**COOPERATION PROGRAMME  
BETWEEN  
THE MINISTER OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION  
OF THE REPUBLIC OF POLAND  
AND  
THE MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE  
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA IN THE FIELD OF SCIENCE AND  
HIGHER EDUCATION  
FOR THE YEARS 2018 - 2022**

The Minister of Science and Higher Education of the Republic of Poland and the Ministry of Education and Science of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as “Parties”,

– desiring to foster and enhance cooperation in the field of science and higher education,

– acting pursuant to Article 4 of the *Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Bulgaria on cultural and scientific cooperation, signed in Warsaw on 25 February 1993*,

have agreed as follows:

**Article 1**

The Parties shall continue to encourage their cooperation with regard to:

- exchange of academic teachers,
- exchange of experts under academic internship programmes,
- exchange of students,
- teaching of Polish and Bulgarian,
- exchange of information on the current systems of science and education,
- cooperation to promote higher education in the spirit of European integration.

## Article 2

The Parties consider the direct cooperation between higher education institutions as the basic form of cooperation. To this end, they shall support the existing cooperation as well as cooperation under new agreements between those institutions.

## Article 3

1. The Parties shall exchange academic teachers (teaching, research, and teaching-research staff) in internships with an annual limit between 1 month and up to 10 months.
2. The Parties shall exchange information for their internship programmes by March 31<sup>st</sup> of each year.

## Article 4

1. The Parties shall promote academic research in the field of Polish and Bulgarian studies, and shall support the development of teaching of the Bulgarian language in higher education institutions in the Republic of Poland and the Polish language in higher education institutions in the Republic of Bulgaria, respectively.
2. To this end, teachers - specialists in the Bulgarian language and Bulgarian literature shall be received at:
  - *the University of Warsaw in Warsaw,*
  - *the Jagiellonian University in Cracow,*
  - *the Adam Mickiewicz University in Poznań,*
  - *the Maria Skłodowska-Curie University in Lublin,*
  - *the Łódź University in Łódź,*

and the Polish language and Polish literature at:

- *the St. Kliment Ohridski University of Sofia in Sofia,*
  - *the St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Tarnovo,*
  - *the Paisii Hilendarski University of Plovdiv,*
  - *the Constantine of Preslav University of Shumen.*
3. The Parties do not rule out the possibility of providing support to teachers at the request of schools of higher education other than those mentioned in paragraph 2, and of cooperating towards the opening of new foreign language courses, subject to their capabilities.
  4. A higher education institution shall submit, through the Party, a request for the secondment of a language teacher from the other Party's state.
  5. Documents of candidates for language teachers or requests for extension of the teaching activities of language teachers already seconded to the other Party's state shall be communicated by the Parties without delay, by May 31<sup>st</sup> of each year at the latest.
  6. Confirmations of the enrolment of language teachers or extension of their teaching activities for the next year shall be communicated by the Parties without delay, by June 30<sup>th</sup> of each year at the latest.



7. Language teachers shall be seconded each year with the consent of both Parties and the host higher education institution. The maximum duration of their stay shall be determined by the laws and regulations of the home Party.
8. The Parties shall provide their teachers, where possible, with teaching aids, handbooks, and specialist literature necessary for teaching.

#### **Article 5**

1. The Parties shall exchange students of Polish and Bulgarian studies, as well as language teachers and specialists in the Polish language and literature and the Bulgarian language and literature, respectively, for summer holiday language courses, up to nine (9) persons annually for each of the Parties.
2. The Parties shall submit summer course curricula for the enrolled candidates by May 15<sup>th</sup> of each year.

#### **Article 6**

1. Each year, the Parties shall enrol doctoral students, in accordance with their internal regulations, for internships at public higher education institutions up to the annual limit of 10 months.
2. The Parties shall exchange candidates' documents for approval by the other Party by March 31<sup>st</sup> of each year.

#### **Article 7**

1. Each year, the Parties shall enrol, in public higher education institutions:
  - students for education up to the annual limit of 24 months, with a one semester (4 months) minimum duration of stay;
  - up to 5 students of the Polish and Bulgarian studies for one semester (4 months).
2. Each of the Parties shall provide information on the number of students and the fields of study to the other Party by April 15<sup>th</sup> of each year. Lists of names of students and the documents required shall be submitted by September 1<sup>st</sup> of each year.

#### **Article 8**

1. Conditions of entry and temporary residence of the persons participating in exchange under this Programme, shall be governed by the law regulations in force in the host Country.
2. The implementation of this Programme is subject to the provisions of the European Union personal data protection regulations.

#### **Article 9**

The Parties shall support direct cooperation between student organisations of both countries under agreements concluded by those units.

### **Article 10**

The Parties shall exchange, where appropriate, information on the current study and education systems.

### **Article 11**

The Parties may exchange, where appropriate and in accordance with their financial capacities, delegations of experts of the relevant ministries in order to discuss the development of cooperation under this Programme.

### **Article 12**

1. The Parties shall support the direct cooperation in academic research between higher education institutions and other scientific entities in compliance with their legislation.
2. The forms of cooperation between the Parties for scientific projects and programmes may also be agreed through diplomatic channels.

### **Article 13**

This Programme does not preclude the implementation of other projects if agreed by the Parties.

### **Article 14**

This Programme for higher education does not include any student or academic activities or exchange between artistic, medical, theological, military, maritime, or special forces schools of higher education, and other schools which are not subject to supervision and control of the ministers in charge of higher education of the Parties, according to their national legislation.

### **Article 15**

The financial terms forming an integral part of this Programme are set forth in Annex.

### **Article 16**

1. This Programme enters into force on the thirtieth day after its signature.
2. This Programme remains in force till December 31<sup>st</sup> 2022.
3. The validity of this Programme shall be automatically extended until the signing of a new Programme but not longer than till December 31<sup>st</sup> 2023.
4. Any disputes or differences arising out of the implementation of this Programme shall be settled amicably through negotiations between the Parties.
5. This Programme may be amended by agreement of the Parties, which shall be determined by exchange of letters. Such revisions will come into force on the date determined by the Parties and will form an integral part of this Programme.

6. Each of the Parties may terminate this Programme in writing at least six months prior to the expiration of its initial validity – 31.12.2022 or at any time thereafter. Termination shall become effective upon expiry of six months after the receipt of a notification of termination by the other Party.
7. Any projects commenced under this Programme, and not completed during its term, shall be continued in accordance with the provisions of this Programme until completed.

Signed in .....*Warsaw*..... on .....*27 June 2018*..... in two counterpart copies, in Polish, Bulgarian and English, each of them being equally authentic. In case of any divergence of the interpretation, the English wording shall prevail.

**Minister of Science and Higher Education  
of the Republic of Poland**

*Janina Gowin*

**Ministry of Education and Science of the  
Republic of Bulgaria**

*[Signature]*

## Financial Terms

### **I. Financial terms applicable to Article 3, Article 6 and Article 7:**

1. The host Party shall ensure:
  - paid accommodation in student hostels;
  - paid food at academic canteens, if available;
  - exemption from tuition or internship fees at public higher education institutions.

The amount of fees for accommodation and food shall be set in accordance with the laws applicable in the host country.

2. The home Party:
  - shall pay maintenance grant for living costs;
  - declares that the grant holders have sufficient funds to pay their travel expenses.

### **II. Financial terms applicable to Article 4:**

1. Higher education institutions of the host country agree to enter into a contract of employment or other form of engagement with language teachers, in order to pay them remuneration in compliance with the applicable laws, and shall ensure free-of-charge accommodation with heating, of an appropriate standard, with the provision that water, gas, electricity bills, cable/satellite TV and Internet shall be paid by the language teacher;
2. The home Party shall pay the language teachers' travel expenses both ways in compliance with its respective legislation.
3. Medical care shall be provided in accordance with Regulation (EC) 883/2004 of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 on the coordination of social security systems (OJ L 166, 30.4.2004, p.1) and Regulation (EC) 987/2009 of the European Parliament and of the Council of 16 September 2009 laying down the procedure for implementing Regulation (EC) 883/2004 on the coordination of social security systems.

### **III. Financial terms applicable to Article 5:**

1. The host Party shall ensure the following for participants of summer language courses:
  - exemption from tuition fees;
  - food and accommodation;
  - cultural programme scheduled as part of the summer language course;
  - medical care in accordance with Regulation (EC) 883/2004 of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 on the coordination of social security systems (OJ L 166, 30.4.2004, p.1) and Regulation (EC) 987/2009 of the European Parliament and of the Council of 16 September 2009 laying down the

procedure for implementing Regulation (EC) 883/2004 on the coordination of social security systems.

2. The home Party declares that the candidates have sufficient funds to pay the travel expenses to the course venue in compliance with its respective legislation.

#### **IV. Financial terms applicable to Article 11:**

1. The host Party shall:
  - make a hotel booking;
  - provide and pay the cost of services of an interpreter if a such need arises.
2. The home Party shall pay the travel and stay expenses (daily allowances, accommodation and medical care insurance) in compliance with its respective legislation.
3. Duration of the stay of the delegations of experts will be agreed in advance between the Parties.